

Umowa Użyczenia Nr/ Loan Agreement No. DZI.405.23.2022

zawarta w dniu 14.03.2023 w Warszawie pomiędzy
Zachętą – Narodową Galerią Sztuki z siedzibą w Warszawie
00-916, pl. Małachowskiego 3, wpisaną do Rejestru
Instytucji Kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i
Dziedzictwa Narodowego pod Nr RIK 34/92,
reprezentowaną przez:

dr Janusz Janowski – Dyrektor
przy kontrasygnacie Iwony Staszewskiej – Główniej
Księgowej

zwaną w dalszej części umowy "Użyczającym"
a

Gallery of Central Bohemian Region

z siedzibą w Barborská 51, 284 01 Kutná Hora
ID numer: 000 69 922, VAT number CZ00069922

Reprezentowanym przez:

Jana Šorfova, MBA, Dyrektor

zwanym w dalszej części umowy „Biorącym w użyczenie”

Zważywszy, że Użyczający pragnie podjąć działania
promujące swoją odpłatną ofertę kulturalną w przestrzeni
publicznej, podejmuje współpracę z Biorącym w użyczenie
zmierzącą do promocji wystaw i kolekcji Użyczającego
poprzez udostępnianie swoich eksponatów w przestrzeni
innych instytucji kultury, Biorący w użyczenie pragnie
wzbogacić realizowane przez siebie projekty poprzez
uwzględnienie eksponatów Użyczającego w realizowanych
przez siebie projektach, strony postanowiły, co następuje:

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest określenie praw i
obowiązków stron w zakresie użyczenia dzieł sztuki
opisanych w załączniku Nr 1 do niniejszej umowy w
okresie: **xxxxx**, zwanych w dalszej części umowy
„Obiektami”.
2. Użyczający oświadcza, iż Obiekty stanowią jego
własność i ma prawo nim dysponować.

concluded on 14.03.2023 in Warsaw by and between
Zachęta – National Gallery of Art with its headquarter in
Poland, Warsaw 00-916, pl. Małachowskiego 3, registered
in the Register of Cultural Institutions kept by Ministry of
Culture and National Heritage under the No. RIK 34/92,
represented by:

Janusz Janowski – Director
with a countersignature of Iwona Staszewska – Chief
Accountant

hereinafter referred to as "Lender"
and

Gallery of Central Bohemian Region

with registered office: Barborská 51, 284 01 Kutná Hora
ID number: 000 69 922, VAT number CZ00069922

represented by Jana Šorfova, MBA, director

hereinafter referred to as "Borrower"

Whereas the Lender is interested in promoting its
commercial cultural programme in the public sphere, the
Borrower is also interested in cooperating with the Lender
to promote the Lender's exhibitions and collections by
making its exhibits available in other cultural institutions,
the Borrower is willing to enrich its projects by including
the Lender's exhibits in its projects, the Parties have
agreed as follows:

§ 1

Subject of the agreement

1. The subject of this agreement is the regulation of
terms and conditions of the parties for the loan of the
works of art for the period **xxxxx**, hereinafter referred
to as "Objects" .
2. The Lender declares that the Objects are the property
of the Lender and has the right to lend it.
3. The Object may be used by the Borrower for the
purpose of presenting it in the exhibition entitled: **xxxxx**
curated by Richard Drury and organized by the
Borrower in the period: from **xxxxxxx**

3. Biorący w użyczenie używa Obiektów w celu eksponowania ich na wystawie **xxxx** organizowanej przez Biorącego w użyczenie w dniach od **xxxx**
4. Załącznik nr 1 do niniejszej umowy stanowi Wykaz Obiektów. Załącznik nr 2 do niniejszej umowy stanowią zalecenia konserwatorskie.

§ 2

Obowiązki Biorącego w użyczenie

1. Biorący w użyczenie jest zobowiązany do:
 - a. pakowania użyczonych Obiektów zgodnie z zaleceniami konserwatorskimi, o których mowa w Załączniku nr 2 do niniejszej umowy przy każdym transporcie Obiektów.
 - b. zorganizowania i pokrycia kosztów należytego transportu użyczonych Obiektów w obie strony - pakowanie oraz przewóz Obiektów będą realizowane przez profesjonalnego przewoźnika dzieł sztuki zaakceptowanego przez Użyczającego.
adres wypożyczenia i zwrotu:
xxxxx
 - c. ubezpieczenia użyczonych Obiektów zgodnie z ich wartością podaną przez Użyczającego w systemie „nail to nail” i pokrycia wszystkich kosztów polisy ubezpieczeniowej
 - d. montażu i demontażu Obiektu **xxxx** pod nadzorem przedstawiciela Użyczającego. Biorący w użyczenie poniesie koszty podróży do i z miejsca planowanej wystawy, noclegów i diet przedstawiciela Użyczającego.
 - e. umieszczenie podpisów Obiektów we wszystkich drukach towarzyszących wystawie oraz na ekspozycji: Zachęta – National Gallery of Art Collection
 - f. Użyczający zastrzega sobie prawo do uzyskania od Biorącego w Użyczenie informacji w zakresie warunków ekspozycyjnych (w tym temperatury, wilgotności względnej powietrza, natężenia światła widzialnego, promieniowania ultrafioletowego oraz innych czynników mogących mieć wpływ na stan zachowania Obiektów).
2. Biorący w użyczenie przekazuje Użyczającemu nieodpłatnie do celów archiwalnych katalog wystawy w ilości 2 egzemplarzy.
3. Wykorzystanie przez Biorącego w użyczenie Obiektów w sposób wykraczający poza postanowienia niniejszej umowy wymaga każdorazowo zgody Użyczającego. Biorący w użyczenie nie jest uprawniony do jednostronnej zmiany celu wypożyczenia określonego w §1, podnajmu, wypożyczenia, oddania Obiektów do używania osobie trzeciej na podstawie innego tytułu

4. Annex no. 1 to this agreement is the list of Objects. Annex no. 2 to this agreement is the preventive conservation recommendations.

§ 2

Obligations of the Borrower

1. The Borrower is obliged to:
 - a. pack loaned Objects in accordance with the preventive conservation recommendations and packing and handling instructions referred to Annex no 2 to this agreement with each transportation of the Objects.
 - b. organize and cover the costs of the proper transport of the loaned Objects in both directions – packing and transport of the Objects will be carried out by a professional art shipping company approved by the Lender.
collection and return address:
xxxxx
 - c. insure the Objects of loan in system “nail do nail” according to the respective Objects’s value specified by the Lender and cover any and all costs of the insurance policy.
 - d. installation and deinstallation of the Object **xxxx** under the supervision of a Representative of the Lender. The Borrower shall pay for the travel costs to and from the place of the planned exhibition, accommodation and allowances for the Lender’s Representative.
 - e. indicate the Objects’s credit line in the catalogue, publications and on the exhibition labels: Zachęta – National Gallery of Art Collection
 - f. The Lender reserves the right to obtain from the Borrower information regarding the exhibition microclimatic conditions (including temperature, relative humidity of the air, intensity of visible light, ultraviolet radiation and other factors that may affect the state of preservation of the Objects).
2. The Borrower will provide the Lender with 2 free of charge copy of the exhibition catalogue for archive purposes.
3. Any use by the Borrower of the loaned Objects for any purposes beyond those set out in this agreement requires the agreement of the Lender on each occasion. The borrower is not authorized to unilaterally change the purpose of the loan referred to in §1, sublease, rent, hand over the Objects for use to a third party on the basis of another legal title, disclose

prawnego, ujawniania osobom trzecim informacji o wartości rynkowej Obiektów bądź też korzystania z niego w inny sposób, sprzeczny z niniejszą umową. Biorący w użyczenie nie ma prawa do dalszego użyczenia lub zbywania Obiektów na rzecz innych podmiotów.

§ 3

Odpowiedzialność

1. Odpowiedzialność za użyzione Obiekty przechodzi na Biorącego w użyczenie z chwilą odebrania ich z siedziby Użyczającego.
2. Biorący w użyczenie ponosi pełną odpowiedzialność za utratę, zniszczenie lub uszkodzenie Obiektów oraz za każde zmniejszenie ich wartości, do pełnej wysokości powstałej szkody.
3. Przez cały okres użyczenia Biorący w użyczenie zobowiązany jest do zapewnienia stałej i odpowiedniej ochrony Obiektów od wszystkich ryzyk związanych z ich fizyczną utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem, w tym zwłaszcza od ryzyka pożaru, kradzieży, oddziaływania niesprzyjających i szkodliwych temperatur, wilgoci, promieni słonecznych, zabrudzeń, dotykania przez osoby nieupoważnione i /lub nie posiadające odpowiednich kwalifikacji oraz przez publiczność.
4. Biorący w użyczenie nie może podejmować w stosunku do użyzonych Obiektów żadnych działań konserwatorskich bez zgody Użyczającego z wyjątkiem sytuacji nagłego zagrożenia Obiektów, wówczas zobowiązany jest poinformować natychmiast Użyczającego o podjętych działaniach.
5. W razie uszkodzenia Obiektów Biorący w użyczenie zobowiązany jest do przedsięwzięcia wszelkich środków potrzebnych do zabezpieczenia uszkodzonych Obiektów przed dalszym pogorszeniem ich stanu lub utratą. Niezależnie od tego, Biorący w użyczenie niezwłocznie zawiadomi Użyczającego o zaistnieniu zdarzenia, podając jego istotne okoliczności oraz przesyłając dokumentację fotograficzną. Biorący w użyczenie zobowiązany jest ponadto stosować się do wskazówek Użyczającego. Uszkodzone Obiekty mogą zostać przemieszczone tylko wówczas, gdy zostaną odpowiednio zabezpieczone, a sposób przewozu wyklucza możliwość deterioracji.
6. Jeśli nastąpiło uszkodzenie lub inne pogorszenie stanu zachowania Obiektów, Biorący w użyczenie pokryje wszelkie koszty związane z restauracją/konserwacją Obiektów. Podstawą dla ustalenia tych kosztów będzie program konserwatorski opracowany przez Użyczającego.
7. W razie utraty, kradzieży lub całkowitego zniszczenia Obiektów, Biorący w użyczenie zobowiązany będzie

to third parties information about the market value of the Objects or use it in any other way, contrary to this contract. The Borrower has no right to further lend or sell the Objects to other entities.

§ 3

Responsibility

1. The Borrower has full responsibility for the borrowed Objects from the moment of collecting them from the Lender's headquarter.
2. The Borrower has full responsibility for the loss, destruction or damage of the Objects and for any reduction in its value, to the full value of the damage incurred.
3. Within the entire lending period, the Borrower shall guarantee the permanent and appropriate protection of Objects against any and all perils pertaining to their physical loss, damage or destruction including in particular but not limited to the peril of fire, theft, impact of unfavorable and adverse temperature, humidity, sunlight, dirt, touching by unauthorized individuals and/or not holding relevant qualifications and by the viewers.
4. The Borrower cannot carry out any conservation work in relation to the borrowed Objects without the agreement of the Lender with the exception of a situation where the Objects are in danger, in which case the Borrower is obliged to inform the Lender immediately of the steps undertaken.
5. In the case of any damage to the Objects, the Borrower shall undertake any and all measures that are indispensable to the protection of the damaged Objects against the subsequent deterioration of their condition or against loss. Irrespective of that, the Borrower shall immediately inform about the occurrence of the incident, providing its material circumstances and sending photo documentation. The Borrower shall additionally adhere to the guidelines of the Lender. The damaged Objects may be relocated only upon previous due protection thereof and the manner of transportation shall exclude the possibility of deterioration.
6. Should some damage or any other deterioration of the condition of the Objects take place, the Borrower shall reimburse for any and all costs pertaining to the restoration/conservation of the Objects. The grounds for the determination of these costs shall be the restoration of artwork plan prepared by the Lender.
7. In the case of loss, theft or overall destruction of the Objects, the Borrower shall pay the compensation corresponding with the value of the Objects in the amount laid down in the Enclosure no. 1 herewith with the proviso, though, that should the Objects be stolen,

do zapłaty odszkodowania odpowiadającego wartości Obiektów w wysokości określonej w załączniku nr 1 do niniejszej umowy z zastrzeżeniem, że jeśli Obiekty zostaną skradzione pozostaną one nadal własnością Użyczającego, pomimo odszkodowania wypłaconego Użyczającemu.

§ 4

Zwrot obiektów

1. Biorący w użyczenie jest zobowiązany do zwrotu Obiektów Użyczającemu w stanie nie pogorszonym, w terminie wskazanym niniejszą umową.
2. Zwrot Obiektów nastąpi w siedzibie Użyczającego na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego i uaktualnionej opinii konserwatorskiej.
3. Użyczający jest uprawniony do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym, tj. bez zachowania okresu wypowiedzenia i bez dodatkowego wezwania do należytego wykonania umowy - w przypadku, gdy Biorący w użyczenie wykorzystuje Obiekty w sposób niezgodny z umową; nie przestrzega zaleceń konserwatorskich; eksponuje Obiekty w sposób narażający je na utratę lub zniszczenie.

§ 5

Osoba do kontaktu

1. Biorący w użyczenie wskazuje, że osobą uprawnioną do nadzoru nad realizacją niniejszej umowy, a także osobą do kontaktu z jego ramienia jest:
Adéla Šimonová
Dział artystyczny produkcji
xxxxx

§ 6

Ochrona danych osobowych

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 Ogólnego Rozporządzenia o Ochronie Danych (RODO) informujemy, że:
 - a) administratorem danych osobowych jest Zachęta - Narodowa Galeria Sztuki;
 - b) administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym mogą się Państwo kontaktować w sprawach przetwarzania Państwa danych osobowych za pośrednictwem poczty elektronicznej: iodo@zacheta.art.pl
 - c) administrator będzie przetwarzał Państwa dane osobowe na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne w celu wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy;

they shall continue to belong to the Lender despite the compensation paid to them.

§ 4

Return of the Objects

1. The Borrower is obliged to return the Objects to the Lender without any deterioration from the state in which it was borrowed by the date set out in this agreement.
2. The return of the Objects occurs in Lender's headquarter on the basis of the Lender-Borrower protocol and the updated condition report.
3. The Lender is authorised to terminate the loan agreement with immediate effect, i.e. without the notice period and without an additional call for proper performance of the agreement - if the Borrower use the Objects in a manner inconsistent with this agreement and/or the preventive conservation recommendations are not followed and/or the Objects are displayed in a way that may cause loss or damage.

§ 5

Contact person

The Borrower indicates that the person authorised to supervise the implementation of this contract, as well as the person to contact is:
Adéla Šimonová
Production art department
xxxx

§ 6

Personal data protection

1. Pursuant to Art. 13(1) of the General Data Protection Regulation (GDPR), we hereby inform that:
 - a) the personal data controller is Zachęta - Narodowa Galeria Sztuki (Zachęta - National Gallery of Art);
 - b) the controller has appointed a Data Protection Officer, whom you may contact in matters relating to the processing of your personal data, by e-mail, at: iodo@zacheta.art.pl
 - c) the controller shall process your personal data pursuant to Art. 6(1)(b) GDPR, i.e. the processing is necessary for the performance of an agreement to which the data subject is a party, or for taking action at the request of the data subject, prior to the conclusion of the agreement;

- d) dane osobowe mogą być udostępnione podmiotom trzecim, jedynie w takim zakresie w jakim jest to niezbędne do realizacji niniejszej umowy.
 - e) administrator nie zamierza przekazywać Państwa danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej;
 - f) mają Państwo prawo uzyskać kopię swoich danych osobowych w siedzibie administratora.
2. Dodatkowo zgodnie z art. 13 ust. 2 RODO informujemy, że:
- a) Państwa dane osobowe będą przechowywane do momentu upływu okresu umożliwiającego dochodzenie roszczeń z tytułu realizacji niniejszej umowy
 - b) przysługuje Państwu prawo dostępu do treści swoich danych, ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania, a także prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, prawo do przeniesienia danych oraz prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego;
 - c) podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże niezbędne do zawarcia umowy. Konsekwencją niepodania danych osobowych będzie brak realizacji umowy.

§ 7

Postanowienia końcowe

1. Ewentualne spory mogące powstać w związku z realizacją umowy strony będą rozstrzygać polubownie, a jeżeli strony nie dojdą do porozumienia spór zostanie rozstrzygnięty przez Sąd właściwy ze względu na siedzibę Użyczającego. W sprawach spornych zastosowane będą przepisy prawa polskiego.
2. Zmiany umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej.
3. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz kodeksu cywilnego.
4. Umowa zostaje sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

UŻYCZAJĄCY / LENDER

- d) the personal data may be made available to third parties, solely to the extent that is necessary for the performance of the present Agreement.
 - e) the controller does not intend to transfer your personal data to a third country or to an international organization;
 - f) you have the right to obtain a copy of your personal data at the controller's premises.
2. Furthermore, pursuant to Art. 13(2) GDPR, we wish to inform that:
- a) your personal data shall be stored until the expiry of the deadline for seeking the satisfaction of claims related to the performance of the present Agreement;
 - b) you have the right to access, rectify or restrict the processing of your personal data, as well as the right to object to its processing, the right to transfer your data, and the right to lodge a complaint with a supervisory authority;
 - c) provision of personal data is voluntary, but necessary for the conclusion of the present Agreement. Failure to provide personal data shall result in non-performance of the Agreement.

§ 7

Final decisions

1. The parties will attempt to settle any disputes arising with relation to the realisation of this agreement amicably, but if the parties are unable to reach an agreement the matter will be decided in the court appropriate to the Lender's headquarter. The regulations of Polish law shall apply in case of any dispute.
2. Any changes to this agreement must be made in writing.
3. For any matters not covered by this agreement, reference should be made to the Polish law, in particular the Law on Copyright and related issues and the Polish Civil Code.
4. The agreement has been made out in two identical copies, one of which is in the possession of each party.

BIORĄCY W UŻYCZENIE / BORROWER

